Porównanie tłumaczeń Jana 19:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ale jeden [z] żołnierzy włócznią Jego ― bok przebił, i wyszła zaraz krew i woda. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale jeden z żołnierzy włócznią jego bok przebił i zaraz wyszła krew i woda |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | za to jeden z żołnierzy przebił włócznią Jego bok\* i zaraz wypłynęła krew\*\* i woda.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale jeden (z) żołnierzy włócznią jego bok dźgnął i wyszła zaraz krew i woda.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale jeden (z) żołnierzy włócznią jego bok przebił i zaraz wyszła krew i woda |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | za to jeden z żołnierzy przebił włócznią Jego bok i natychmiast wypłynęła krew i woda. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeden z żołnierzy przebił włócznią jego bok i natychmiast wypłynęła krew i woda. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz jeden z żołnierzy włócznią otworzył bok jego, a zarazem wyszła krew i woda. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale jeden z żołnierzów otworzył włócznią bok jego, a natychmiast wyszła krew i woda. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tylko jeden z żołnierzy włócznią przebił Mu bok, a natychmiast wypłynęła krew i woda. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeden z żołnierzy włócznią przebił bok jego i zaraz wyszła krew i woda. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale jeden z żołnierzy przebił włócznią Jego bok i natychmiast wypłynęła krew i woda. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | natomiast jeden z żołnierzy włócznią przebił Jego bok, z którego zaraz wypłynęła krew i woda. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | tylko jeden z żołnierzy przebił Mu włócznią bok, z którego zaraz wypłynęła krew i woda.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mimo to jeden z żołnierzy przebił włócznią jego bok i wkrótce wypłynęła krew i woda.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lecz jeden z żołnierzy przebił Mu bok włócznią. I zaraz wypłynęła krew i woda. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але один вояк списом проколов йому бока, і тут же витекли кров та вода. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | ale jeden z żołnierzy lancą należący do niego, ten wiadomy bok, żgnął, i wyszła prosto potem krew i woda. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jeden z żołnierzy przebił włócznią jego bok, więc zaraz wyszła krew i woda. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jednak jeden z żołnierzy przebił Mu włócznią bok i od razu wypłynęła krew i woda. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże jeden z żołnierzy dźgnął go w bok włócznią i natychmiast wyszła krew i woda. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeden z żołnierzy przebił jednak włócznią Jego bok, z którego wypłynęła krew i woda. |

1. 1) <x>730 1:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 12:7</x>; <x>450 13:1</x>; <x>510 20:28</x>; <x>520 3:25</x>; <x>670 1:18-19</x>; <x>690 1:7</x>; <x>690 5:6</x>; <x>730 1:5</x>; <x>730 12:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 17:6</x>; <x>230 36:9</x>; <x>300 2:13</x>; <x>500 3:5</x>; <x>500 4:10</x>; <x>530 10:4</x>; <x>730 21:6</x>; <x>730 22:1</x> [↑](#footnote-ref-4)